

# OLIVIA

recibe la Navidad



*Para mi querido padre  
que no llegó a conocer a Olivia,  
ni en persona ni en los libros*

Primera edición en inglés, 2007.  
Primera edición en español, 2008.

Editor: Luz

Olivia entre la Navidad / Jan Falcovics, trad. de Teresa Mijangos —  
México: Luz, 2008.  
32 p. : ilus. — 20 x 21 cm — (Colec. Los Espejales de S. C. /  
Orilla del Viento).  
Título original: Olivia Helps with Christmas.  
issn: 978-968-16-8564-5.

L. Literatura Infantil / Mijangos, Teresa, tr. de Luz. —

LC727 — — — — — Claves: 800-000-1126.

Distribución mundial excepto Canadá, Estados Unidos y Puerto Rico

Comentarios y sugerencias:

Manuscritos@fundacionculturaycomercio.com  
www.fundacionculturaycomercio.com  
Tel: (51)4449-1871, Fax: (51)4449-1873

 Empresa registrada en 0001-2000

Colaboración artística por Mariana Martínez  
Edición: Carlos Trujillo  
Diseño gráfico: Gabriela Martínez Nava  
Traducción: Teresa Mijangos

Título original: *Olivia Helps with Christmas*  
Copyright © 2007, Jan Falcovics  
Publicado por acuerdo con Achievement Books for Young Readers,  
604 de Susan B. Schuster Children's Publishing Division,  
1230 Avenue of the Americas, New York, NY 10020

D.R. © 2008, Fondo de Cultura Económica  
Carretera Picacho Ajusco 227  
Bosque del Pedregal  
C. P. 14736, México, D.F.

Imagen de la revista con Boris, página 10.  
© 2006, www.fundacionculturaycomercio.com  
Imagen del puente de piedra, página 23.  
© 2006, Martin Wall, bajo licencia de Shutterstock, Inc.  
Imagen del puente de cables suspendidos, página 33.  
© 2006, alex44photos.com/istock  
Imagen del Instituto Tecnológico Milipol en el collage de  
El nacimiento, páginas 34-35.  
© 2007, Rick Gombert, Princesa Esperanza

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de este libro puede  
ser reproducida o transmitida en cualquier forma o por cualquier  
medio, electrónico o mecánico, incluyendo el fotocopiado, la grabación  
o cualquier sistema de almacenamiento o recuperación de información  
sin permiso por escrito del titular de los derechos correspondientes.

issn: 978-968-16-8564-5

Impreso en Italia • Printed in Italy

El precio base de 8000 ejemplares

LOS ESPECIALIS DE  
*A la orilla del viento*  
 FUNDACIÓN DE CULTURA Y COMERCIO  
MÉXICO

# OLIVIA

**recibe la Navidad**

Ian Falconer

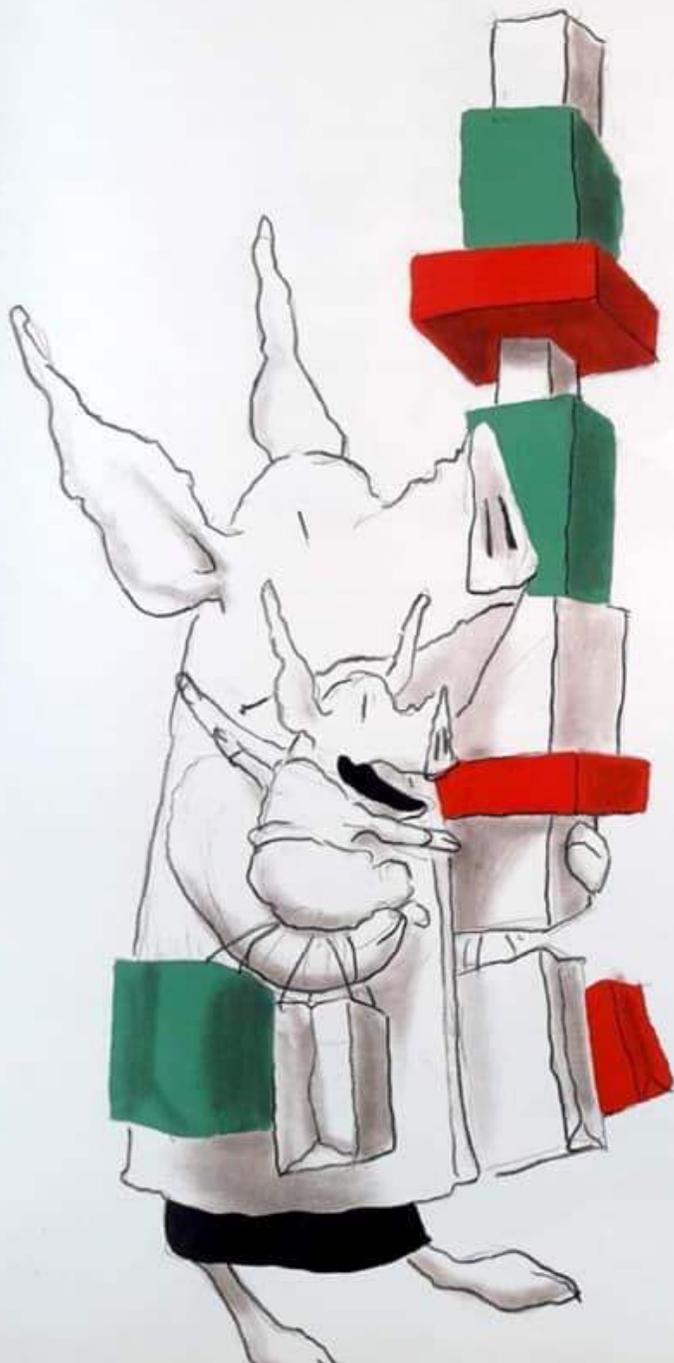
Traducción de Teresa Mlawer



Falta un día para Navidad



Olivia y su familia están ocupados haciendo compras de última hora.



Olivia está muy cansada,  
pero sabe que aún le  
queda mucho por hacer.



A Ian y a papá les pide que adornen el árbol



para que ella pueda ayudar a mamá a darle de comer a William.



—Olivia, ¿qué le estás dando?



—Pastel de moras.

—Cariño, le va a sentar mal y se puede...



...¡enfermar!



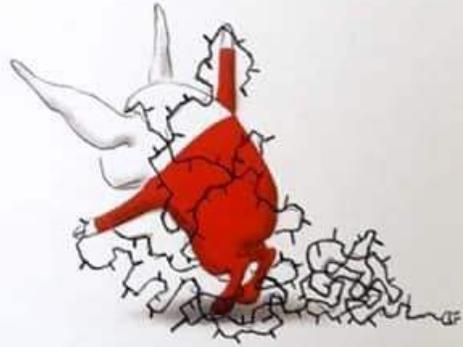
—¡Qué asco!

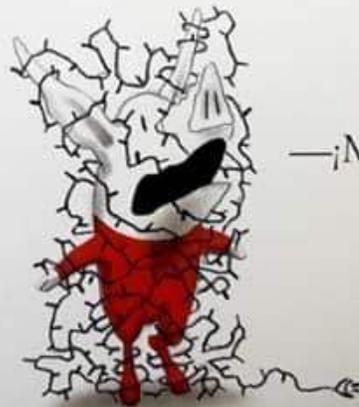
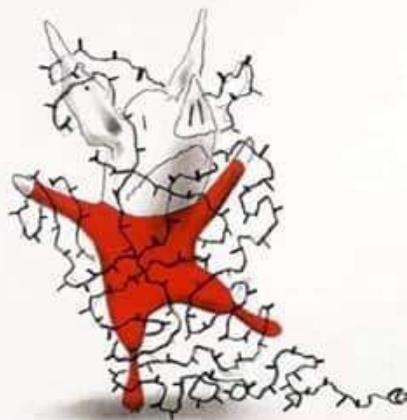
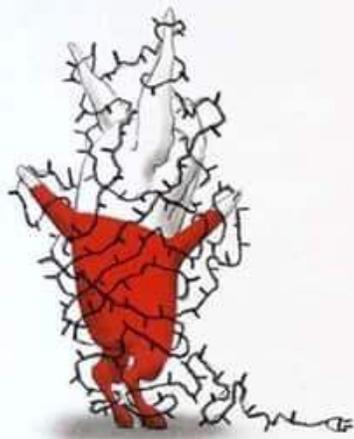


Apenas son las 4 de la tarde, pero Olivia ya espera a Santa.

—Mi amor, todavía falta mucho para que  
llegue Santa —le dice mamá—. Límpiame la  
cara y ayúdame a desenredar las luces del árbol.







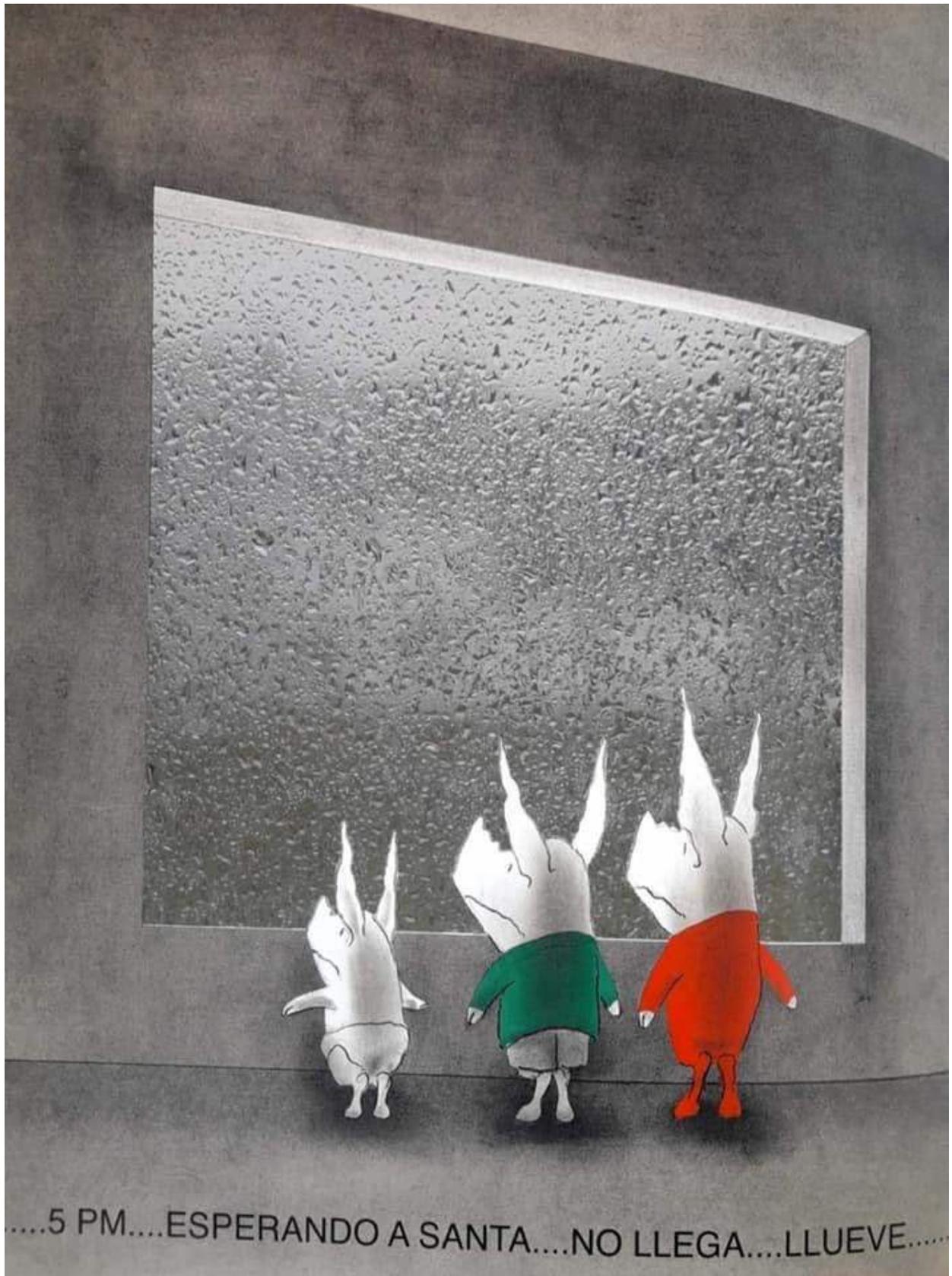
—¡MAMI!

—Es más fácil si primero las enciendes.  
¿Ves?





El árbol por fin está adornado.



....5 PM....ESPERANDO A SANTA....NO LLEGA....LLUEVE.....

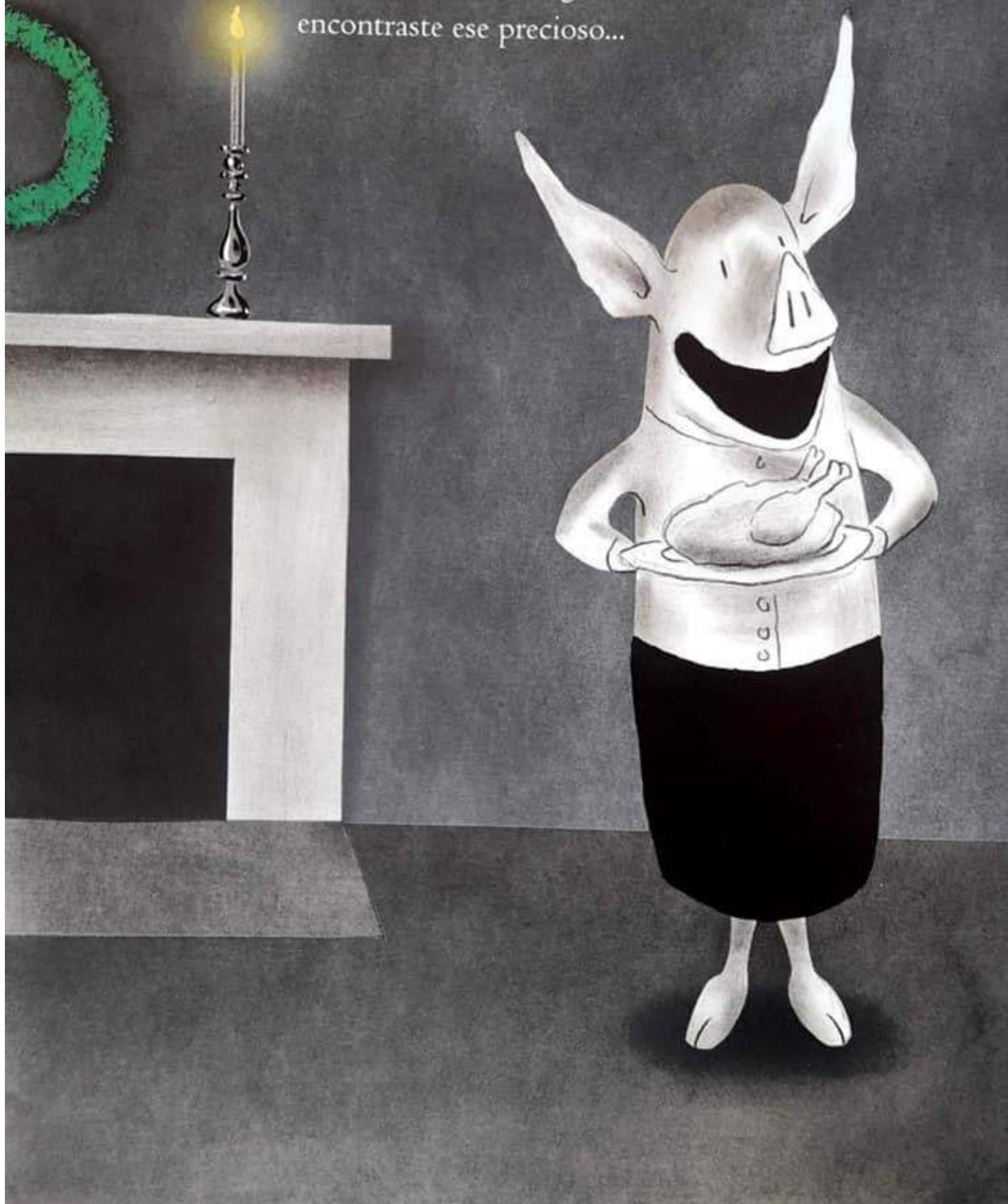


La mamá de Olivia le encarga una  
tarea muy especial

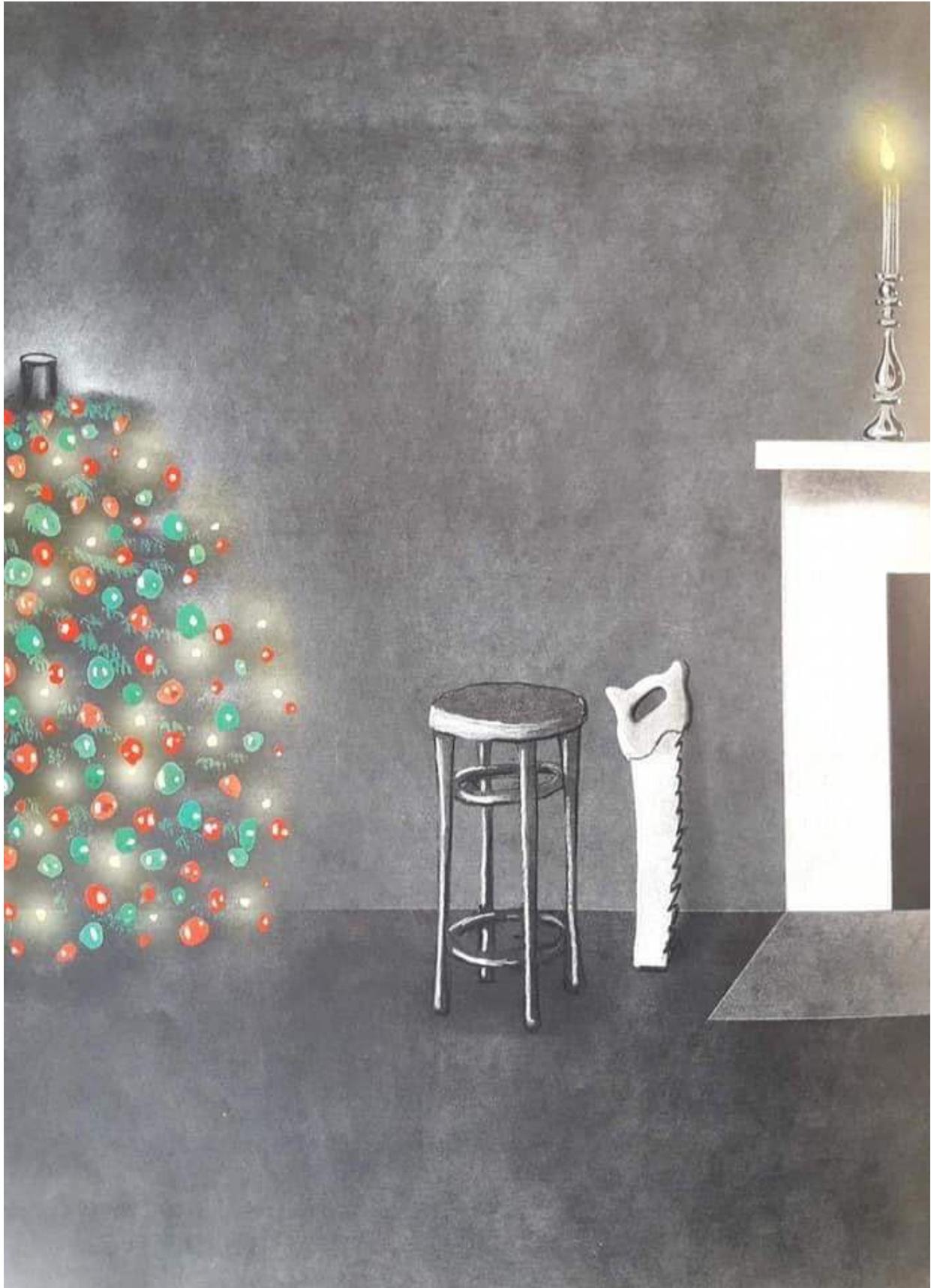
—¿Por qué no pones la mesa para la  
cena de Nochebuena?

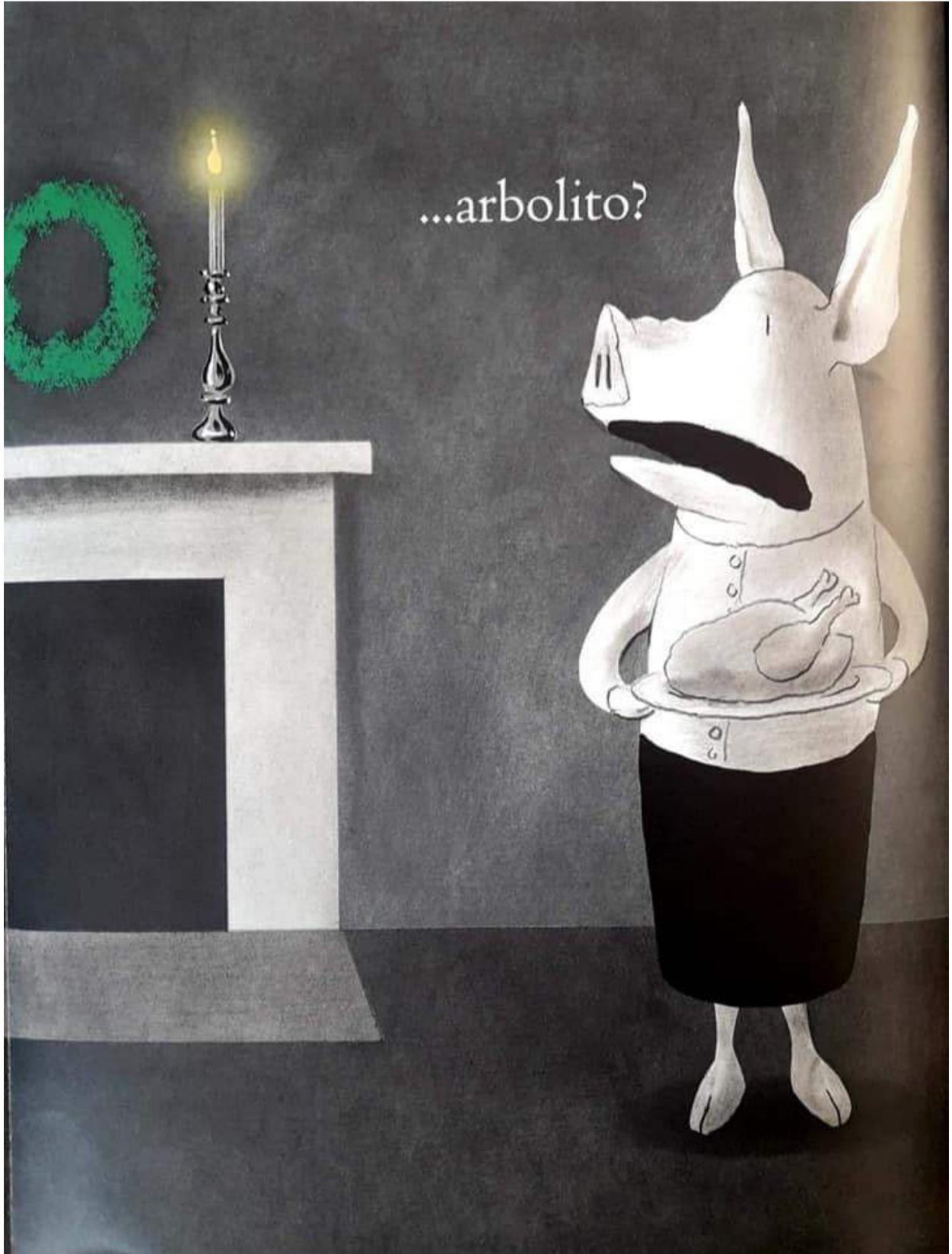


—¡Qué mesa tan elegante! ¿Dónde  
encontraste ese precioso...



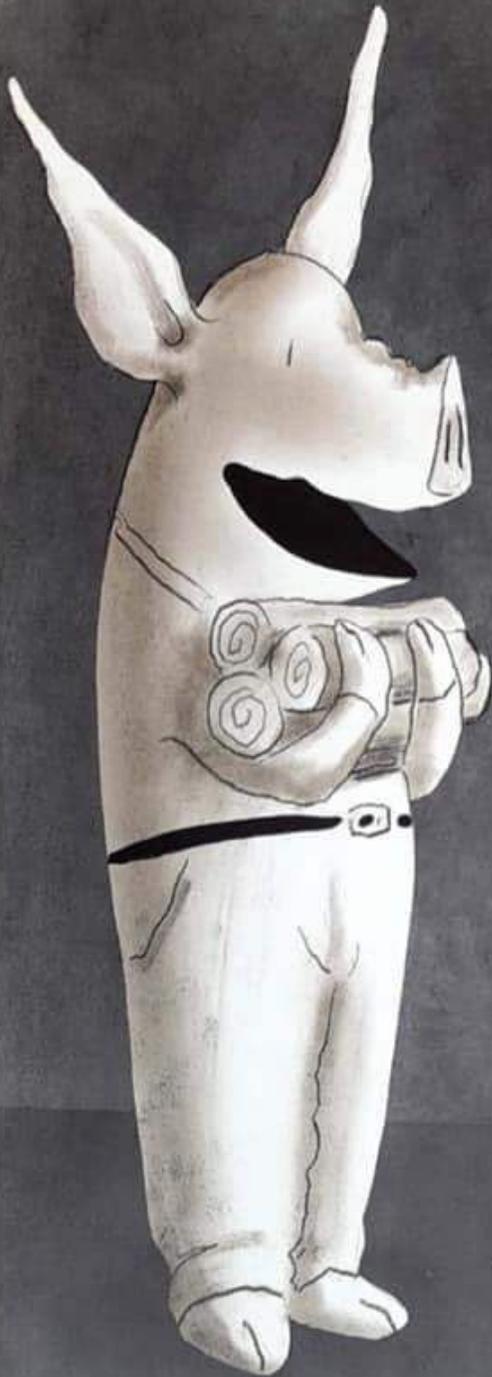




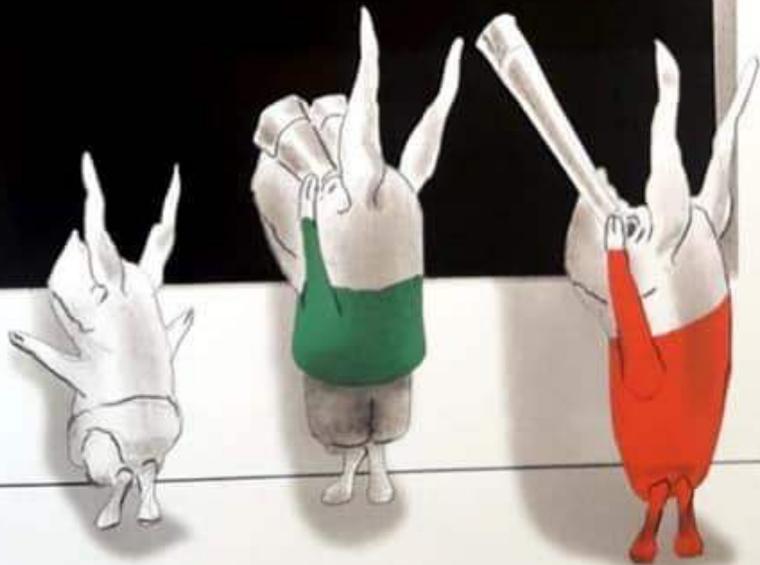


...arbolito?

El papá de Olivia trae leña para la chimenea.



—¡PAPÁ! ¡CÓMO SE  
TE OCURRE! ¡¿ACASO QUIERES  
COCINAR A SANTA?!



..7 PM.....ESPERANDO A SANTA.....NO LLEGA.....(YA NO LLUEVE).....

Después de la cena, la familia se reúne para cantar villancicos: "Hoy en la tierra el cielo envía una capilla angelical".



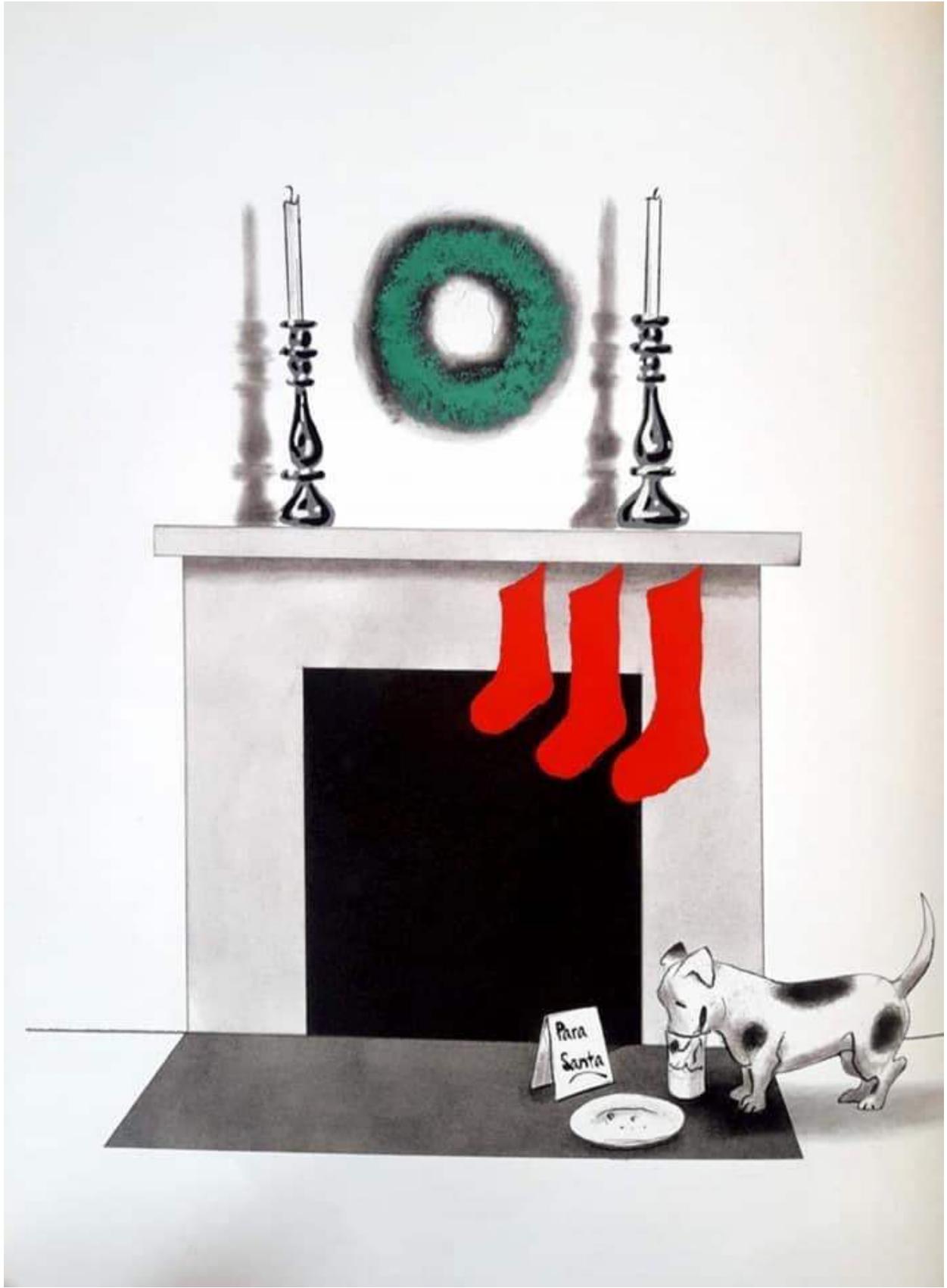
Olivia se entusiasma con el estribillo.

¡Glo-oo-o-  
ri-a!





Al fin llega la mejor parte de la noche:  
dejarle a Santa galletitas y leche.



Pero Olivia no tiene sueño.



Da vueltas...



...y más vueltas.



Primero tiene calor.



Luego frío.



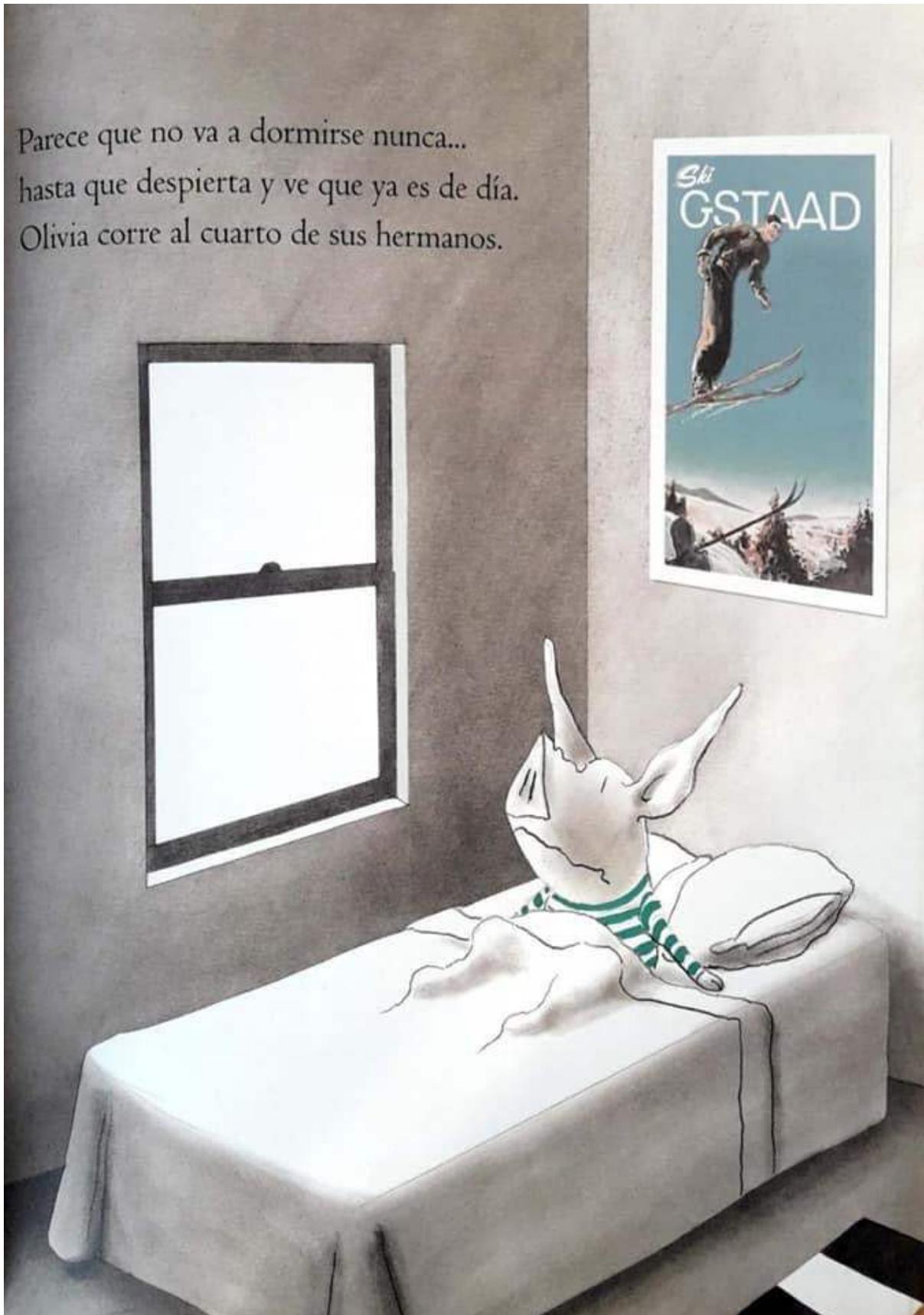
Entonces oye pasos en la azotea.



¿Será...?



Parece que no va a dormirse nunca...  
hasta que despierta y ve que ya es de día.  
Olivia corre al cuarto de sus hermanos.



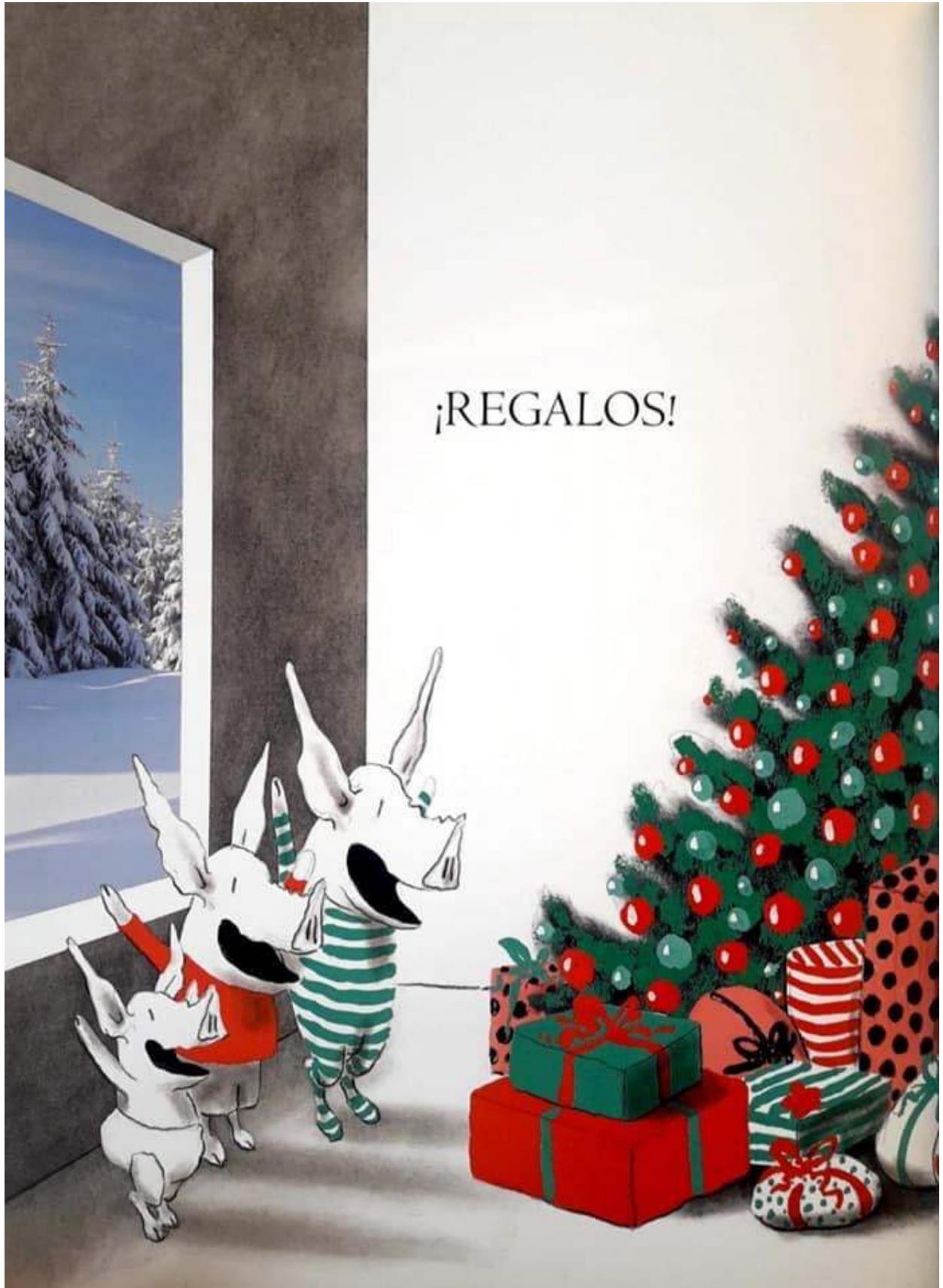
Bajan las escaleras en silencio.





¡NIEVE!

¡REGALOS!





## ¡CALCETINES!

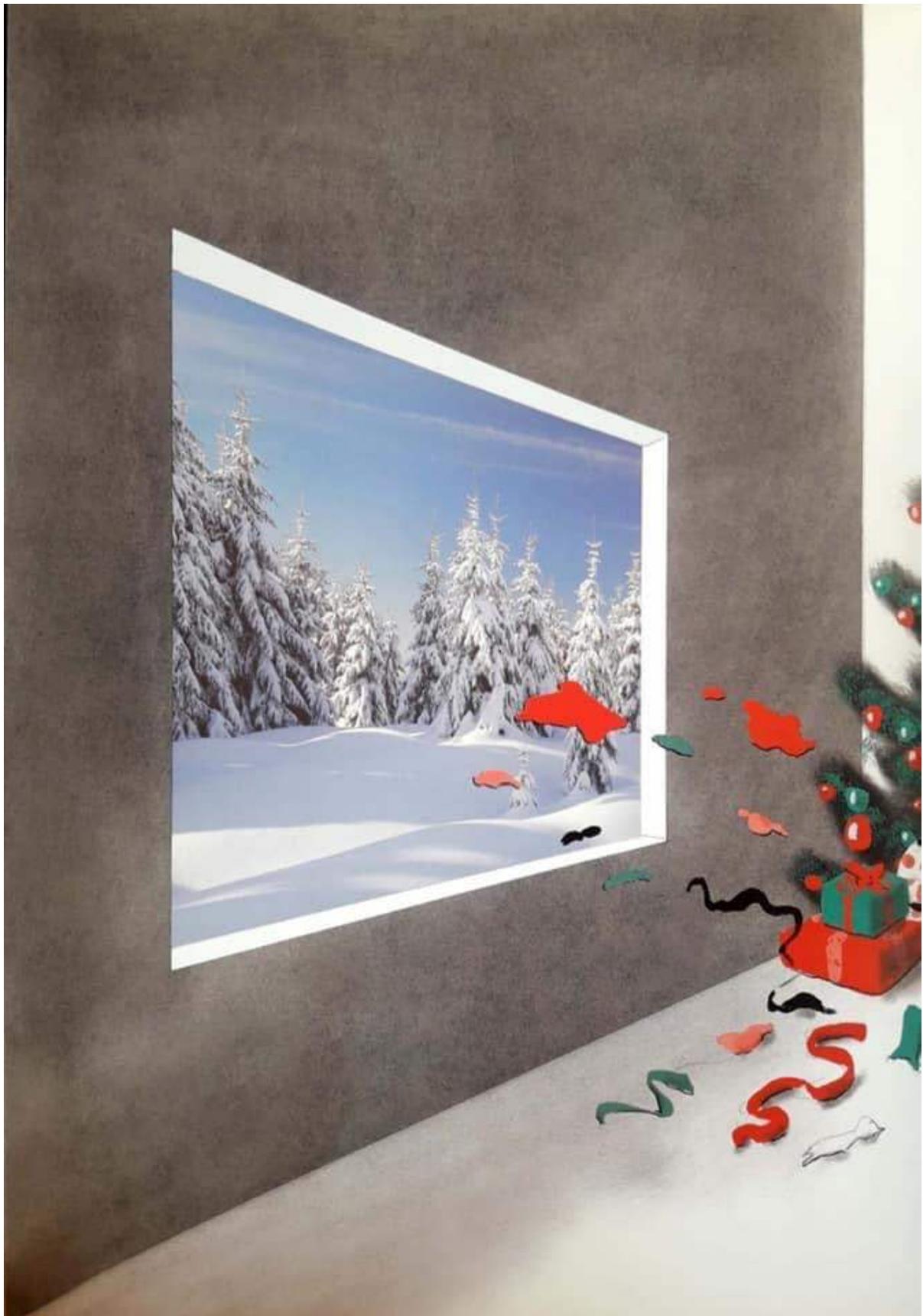
—¡Miren! —grita Olivia—.  
¡Santa se comió las galletitas  
y se tomó la leche!





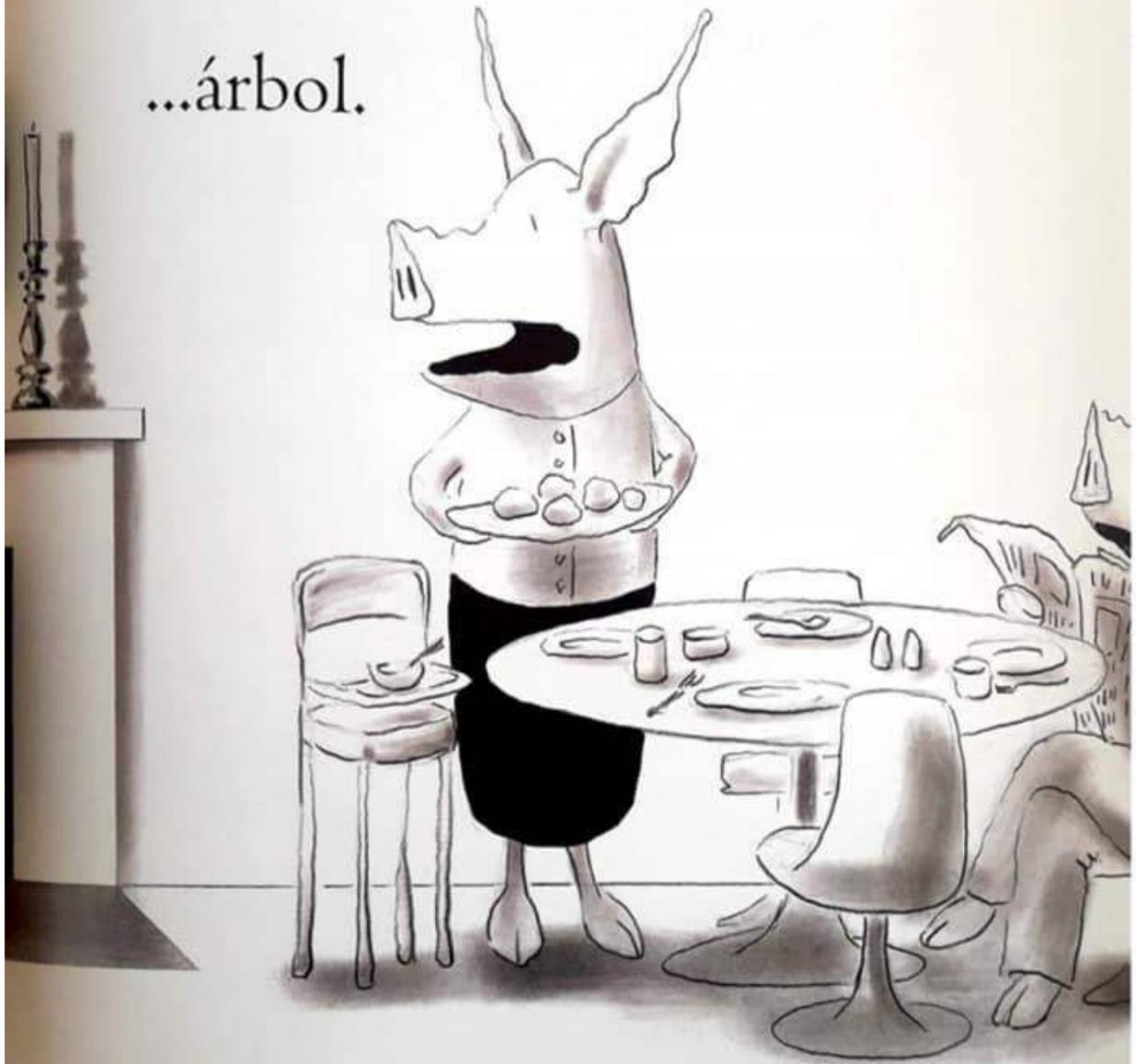
—Niños, terminen su desayuno y después pueden abrir los regalos que están bajo el...







...árbol.





—Alguien acaba de aprender a caminar  
—señaló el papá de Olivia.

Algunos regalos son mejores que otros.



Una pijama



*¡Esquies!*



Un suéter



*¡Trineo!*



Unas botitas



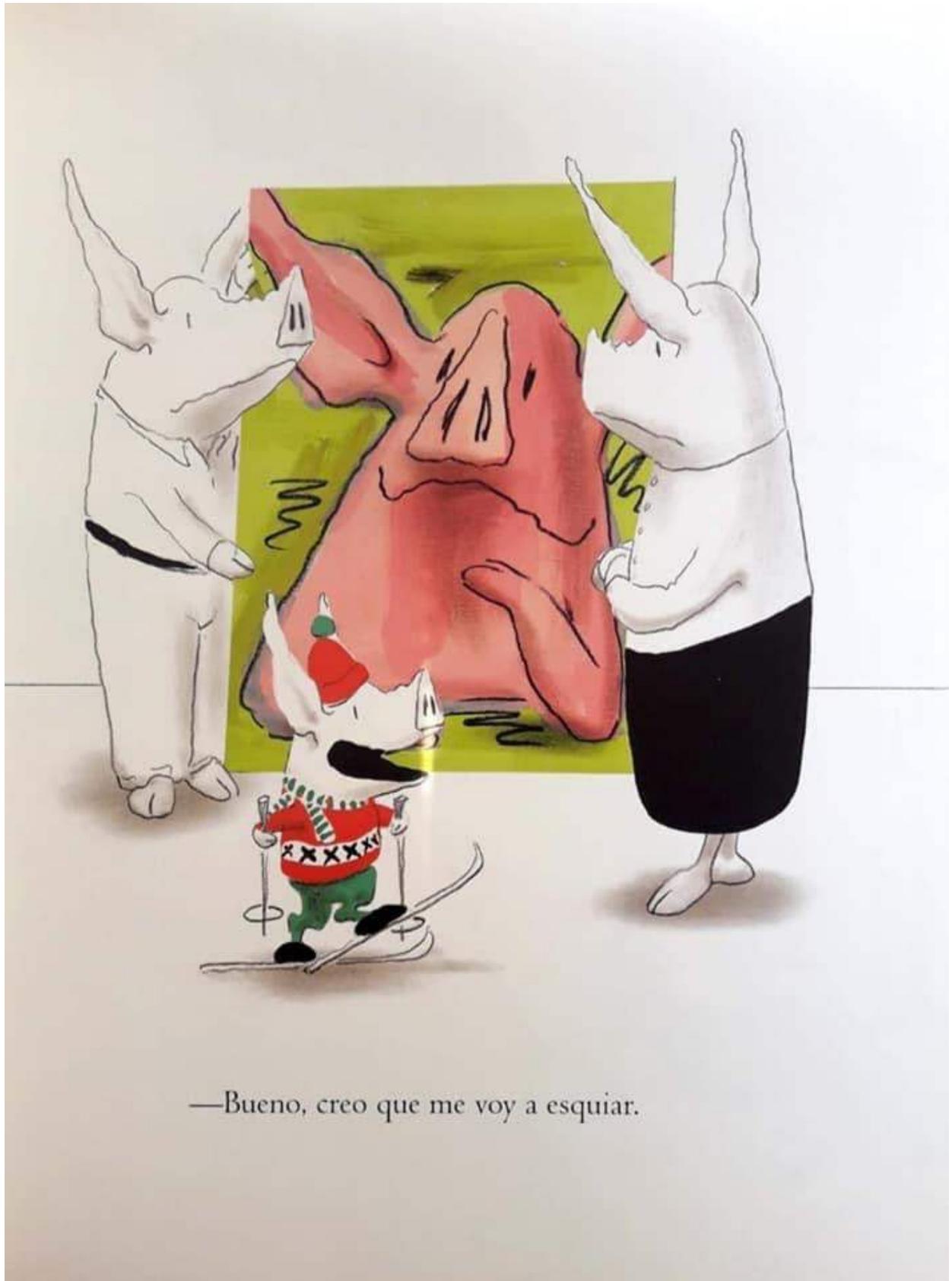
**¡Maracas!**



Los niños agradecen a sus papás por una Navidad tan maravillosa. Entonces Olivia anuncia:  
—Yo tengo un regalo para ustedes.

—Es un autorretrato ¡Quedará muy bien sobre la chimenea!



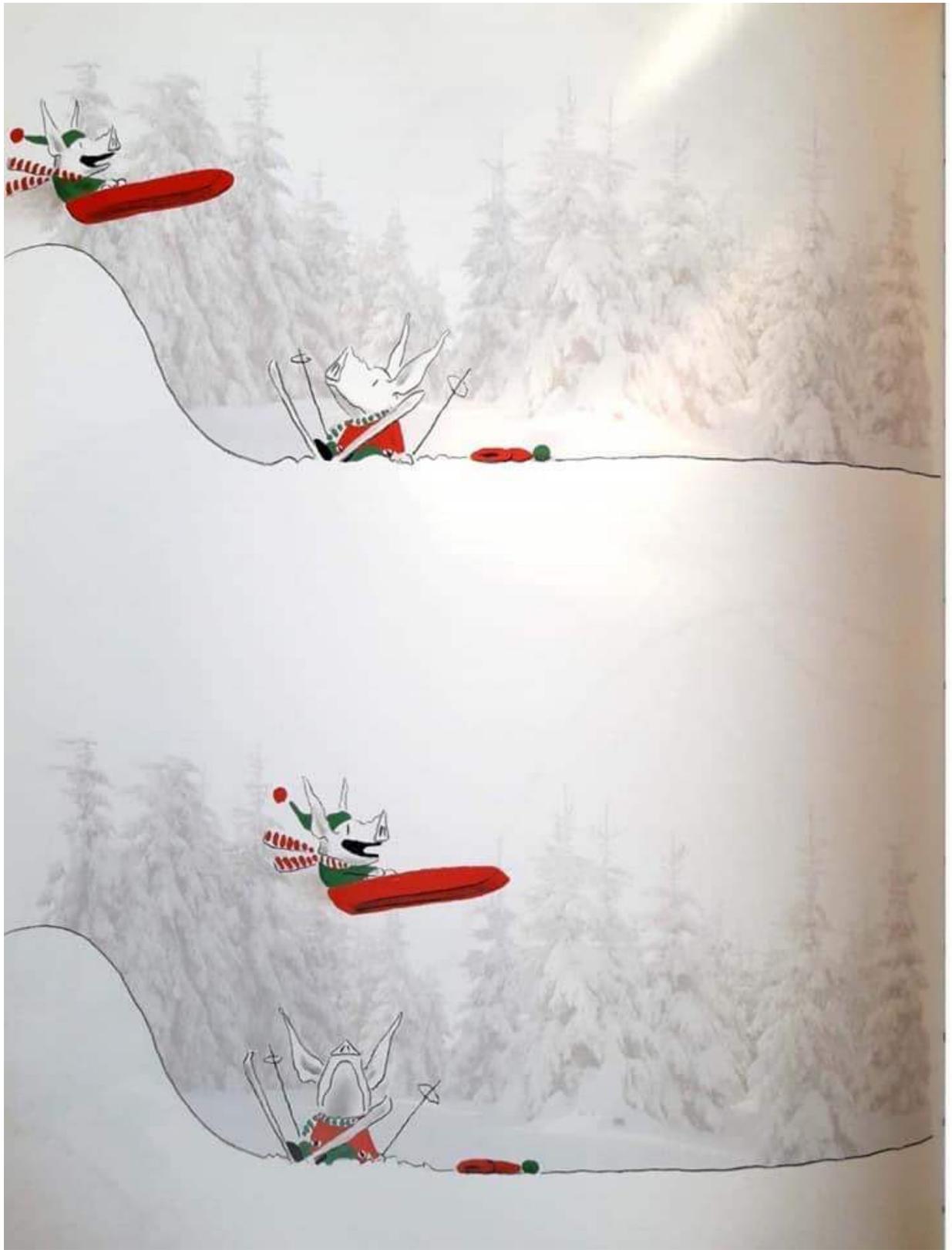


—Bueno, creo que me voy a esquiar.











—¡Esquiar es más difícil!



Olivia e Ian pasan la tarde haciendo un muñeco de nieve.





Olivia lo viste.

Esa noche, Olivia por fin deja que papá encienda la chimenea. La familia se sienta frente al fuego y mamá les trae chocolate caliente.



Llega la hora de ir a la cama, pero Olivia no tiene sueño.

Al menos eso dice. Pero se duerme como un tronco  
antes de que apaguen las luces...

